



# Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Española

## Boletín

La Paz

**PRESENTACIÓN DEL LIBRO: LA PUREZA DEL IDIOMA DE D. RAÚL RIVADENEIRA PRADA**

### La pureza del idioma



**RAÚL RIVADENEIRA PRADA**

**ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA  
La Paz, Bolivia, 2013**

La presentación del libro “La pureza del idioma”, del académico, D. Raúl Rivadeneira Prada, se realizó el miércoles 13 de marzo en el salón-auditorio del Centro Cultural de España en La Paz.

El acto contó con la presencia del Ministro Consejero D. Iago Gil Agudo, la directora del Centro Cultural, Da. María Pérez, académicos de la Lengua y de

Ciencias, invitados especiales y numeroso público.

El secretario de la Academia, D. Alberto Bailey Gutiérrez hizo la presentación del autor, destacando su trayectoria en el periodismo, la literatura y los estudios del español hablado y escrito en Bolivia. Señaló “el valioso aporte de Rivadeneira Prada en los trabajos panhispánicos emprendidos desde hace doce años por la Academia Boliviana de la Lengua juntamente con las otras 22 academias.

### CONTENIDO DE LA OBRA

El director de la ABL, D. Mario Frías Infante comentó el contenido del libro “La pureza del idioma”. Ofrecemos un resumen de su intervención:

“La obra lleva el título del primer ensayo: *La pureza del idioma*. A este le siguen seis estudios breves sobre algunos usos particulares del español hablado en Bolivia. Los dos últimos trabajos toman, sin abandonar el tema de la lengua, otro rumbo: *La Biblia y el idioma alemán*, el octavo; el noveno, *Lexi-lexe*, un encomiable esfuerzo editorial.

---

*Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Prosecretario Luis Urquieta Molleda; Bibliotecario, D. José Roberto Arze Arze.*

---

**Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381  
C. Electrónico [abolengua@hotmail.com](mailto:abolengua@hotmail.com)  
Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia**



# *Academia Boliviana de la Lengua*

## *Correspondiente de la Real Española*

---

### **Pureza del idioma**

El ensayo sobre la pureza del idioma echa por tierra el mito de las lenguas puras y desbarata algunas ideas absurdas que todavía, a estas alturas de los tiempos, anidan en las mentes de ciertas personas que, partiendo de una base absolutamente errada, se lanzan a pontificar sobre supuestos purismos de la lengua, al amparo de lo que llaman “el buen uso”. Creen que con la censura del empleo de determinados términos y formas actualmente corrientes, aun en los registros cultos, le hacen un bien al idioma, cuando en realidad ocurre lo contrario, puesto que van en contra de principios como la economía en el habla, la evolución interna del sistema, la actualización de las potencialidades del sistema, el enriquecimiento léxico proveniente del contacto entre lenguas. Para ilustrar con un ejemplo léxico, tómense las palabras “recibir” y “repcionar”. Los puristas a porfía quisieran desterrar la segunda, sin advertir su diferencia respecto de la primera. Prueba de ello es su inconmutabilidad, ya que “se repcionan documentos”, no personas; se recibe un regalo, una crítica, una bofetada; no se repciona. “Repcionar”, por tanto, es un caso de enriquecimiento del léxico, gracias al contacto con otra lengua, algo que para un devoto del purismo es una impureza.

Esta pieza de Raúl Rivadeneira es una formidable lección que ojalá frene los impulsos de los retrógrados en materia idiomática y de sus corifeos, a fin de que no confundan con su saber a medias a la

comunidad y le creen inseguridades en el ejercicio de su facultad expresiva.

Rivadeneira Prada prescinde en estos estudios del enfoque normativo que fue la característica que imperaba en épocas pasadas y que aún subsiste en medios poco ilustrados en asuntos del lenguaje. La norma solamente es válida en la ortografía y puede serlo si alguien se propone circunscribir sus investigaciones a un determinado registro de la lengua prescindiendo de todos los demás. En tal caso cabría señalar que tal o cual uso es incorrecto en el registro elegido y que lo correcto es tal o cual otro uso. Pero en modo alguno es pertinente señalar, con una tendencia generalizadora, como válido para los demás registros lo que vale solamente para otro.

El enfoque descriptivo ha sido aplicado con acierto en este libro al tratamiento del español hablado actualmente en Bolivia. El autor se ocupa de las variantes dialectales correspondientes a las diversas regiones de nuestro país, fundamentalmente, y de manera general, a la zona andina, a los valles y al oriente. Estudia las variantes en relación con el español general, sin emitir juicio de valor bajo la óptica normativa. Destaca, en todos los casos, que cada una vale en cuanto cumple la función comunicativa propia del lenguaje.

---

*Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Prosecretario Luis Urquieta Molleda; Bibliotecario, D. José Roberto Arze Arze.*

---

**Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381**  
**C. Electrónico [abolengua@hotmail.com](mailto:abolengua@hotmail.com)**  
**Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia**



# Academia Boliviana de la Lengua

## Correspondiente de la Real Española



### Reduccionismo

No cabe duda de que la inevitable tendencia a la economía en el habla, cuando llega a la exageración, redundante en un “reduccionismo léxico”, como apunta Rivadeneira en el tercer estudio incluido en este libro. Una cosa es la referida economía y otra muy distinta la inopia léxica y gramatical, puesto que la reducción se da no solo en el vocabulario sino también en la morfología y la sintaxis. ¡Cuántas formas de la conjugación verbal han dejado de usarse en general: el pretérito anterior, el futuro imperfecto de subjuntivo, el futuro perfecto y el pretérito imperfecto de este mismo modo. En la sintaxis se advierte, por ejemplo, una inobservancia de la correlación de tiempos. La economía en el habla contribuye a mejorar la comunicación, mientras que el reduccionismo la afecta. He ahí una substancial diferencia.

Ciertamente dicha economía en el componente léxico da lugar a la polisemia. Y, por supuesto, a mayor polisemia, menor precisión. Al ampliarse la extensión de los

vocablos disminuye su profundidad, es decir quedan eliminados ciertos rasgos distintivos, portadores de matices diferenciadores no esenciales. Por eso en el lenguaje técnico, cuyo requisito es la mayor exactitud, no hay polisemia, los términos son unívocos.

### Desplazamientos

Dedica otro de sus estudios a los “Desplazamientos semánticos”, entendiéndolo por tal el cambio de significado de las palabras a través del tiempo y en el espacio, así como la ampliación de este.

Se trata de procesos evolutivos que suelen partir de las etimologías, dando lugar a transformaciones tan grandes que llega a perderse el significado primigenio. Así, el vocablo ventana deriva del latín ventus (viento), sentido que desapareció por completo. El término jerarquía viene del griego *φεραρθυία* que significa etimológicamente “poder sagrado”. Músculo deriva de *μυσχυλο* (ratón). Cátedra y catedral, que entre sí actualmente no guardan relación, tienen un origen común: el griego *καθεδρα* (asiento, silla). Y así podría traerse un sinfín de casos.

El desplazamiento es dado también por el contexto. El vocablo apunta a diversos objetos, según la frase en la que esté empleado: corte de tela, corte del rey, corte del camino, corte dado con un cuchillo. El estudio de Rivadeneira Prada presenta un panorama completo de este fenómeno léxico, pues se refiere también a las figuras

---

*Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Prosecretario Luis Urquieta Molleda; Bibliotecario, D. José Roberto Arze Arze.*

---

**Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381**  
**C. Electrónico [abolengua@hotmail.com](mailto:abolengua@hotmail.com)**  
**Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia**



# Academia Boliviana de la Lengua

## Correspondiente de la Real Española

---

literarias: la sinécdoque, la metáfora, la metonimia, como fuentes de los más variados y sabrosos desplazamientos semánticos.

### Tres bolivianismos

Son dignos de especial atención tres estudios sobre expresiones características del español hablado en Bolivia toda. Se trata, en primer lugar de aquel *juno nomás!*, propio del habla popular especial y tal vez únicamente de La Paz. Luego del “avasallamiento” y del “socializar”, que se han infiltrado últimamente en nuestro español. Casi no hay entrevistado por algún medio de comunicación que no diga, sobre todo, “socializar” en alguna de sus formas, como si con ello estuviera a la moda y a tono con una terminología de rigor impuesta por los tiempos.

Lo valioso de estos tres trabajos radica tanto en la observación del habla como en la forma documentada con que son respaldados.

### Lutero y el alemán

Saliendo del ámbito local, en lo que al idioma concierne, don Raúl Rivadeneira se ocupa de la lengua alemana. Con notable erudición señala el efecto que tuvo sobre este idioma la traducción de la Biblia realizada por Martín Lutero. Se adhiere a la opinión de que es uno de los innegables méritos lingüísticos del reformista Lutero “el haber transformado el habla corriente de sus contemporáneos en un idioma de nivel culto, al consagrar voces y locuciones; imágenes, aforismos y proverbios populares en un escrito tan importante como la sagrada Escritura.”

### Buenos días, buen día

Figura en séptimo lugar el trabajo titulado “Buenos días, señor Buendía. Las formas singular y plural del saludo en La Paz”.

Con acierto, Rivadeneira Prada comienza este trabajo apuntando la etimología del término saludo, para pasar inmediatamente a ofrecer un amplio recorrido histórico cultural sobre esta práctica social. Entre los numerosos datos que presenta ha de notarse el saludo griego, desde la antigüedad hasta el presente, mediante el término *xai/re* (alégrate). Tal fue la fórmula con la que el ángel Gabriel, según el evangelio lucano (1, 28), saludó a María, debiendo traducirse aquel *xai/re* Mari/a por “alégrate María”, no por “ave María” y menos aún por “Dios te salve, María”.

Del sondeo llevado a cabo por Raúl, se advierte que en la ciudad de La Paz va ganando espacio la fórmula “buen día”, aventajando al plural “buenos días”, contrariamente a lo que ocurría tiempo atrás. ¿Habrán partido la progresiva sustitución de alguna influencia externa o de la creencia de que la expresión en singular es, en cuanto al significado, más apropiada que en plural? Si fuera esta última la causa, estaríamos frente al erróneo pensamiento de que las expresiones de salutación conservan su contenido conceptual, cuando lo real es que pasaron a la categoría simplemente interjectiva.

En cuanto a “buena tarde” y “buena noche”, pareciera que su empleo estuviera

---

Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Prosecretario Luis Urquieta Molleda; Bibliotecario, D. José Roberto Arze Arze.

---

Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381  
C. Electrónico [abolengua@hotmail.com](mailto:abolengua@hotmail.com)  
Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia



# Academia Boliviana de la Lengua

## Correspondiente de la Real Española

---

muchísimo menos difundido que el “buen día”, que tan solo se escuchara de hablantes empeñados un ultracorreccionismo lindante con la ridiculez.

Una vez más don Raúl Rivadeneira hace un apreciable aporte al conocimiento del uso de la lengua española, especialmente al castellano hablado en Bolivia, infatigable empeño que compromete la mayor gratitud”.

### DISCURSO DEL AUTOR

El autor de “La pureza del idioma”, D. Raúl Rivadeneira, cerró el acto con un discurso de agradecimiento, cuyo resumen ofrecemos a continuación:



“Antes que nada, agradezco las presentaciones plenas de generosidad que de mi persona y mi obra acaban de hacer los académicos D. Mario Frías Infante y D. Alberto Bailey Gutiérrez. Expreso también mi gratitud a la Embajada de España, especialmente a la directora de este Centro Cultural, Da. María Pérez Sánchez-Laulhé, por su hospitalaria acogida y fraternal

auspicio a esta ceremonia. Mis ilustres presentadores ya han dicho quizá más de lo que puede decirse del libro que se pone a disposición de los lectores. Sin embargo, quiero compartir con ustedes el recuerdo de su gestación.

Hace aproximadamente un año el Club del Libro “Franz Tamayo” me invitó a dar una conferencia sobre el tema de la pureza del idioma. La sugerencia recogía una justa preocupación por el uso del español en Bolivia, particularmente en La Paz. En junio de 2012, ofrecí la conferencia a un centenar de representantes de 22 Clubes del Libro en el salón-auditorio de la Universidad de San Francisco de Asís. Recuerdo que algunas damas y no pocos caballeros presentes en ese acto se resistían a creer que un académico de la Lengua, y por añadidura ex director de la docta corporación que reúne a un selecto grupo de escritores, lingüistas y otras personalidades directamente vinculadas con el uso del idioma, afirmara de modo rotundo que la pureza del lenguaje es irreal, una utopía, una ilusión vana.

Pero, en la medida en que se exponían las ideas y fundamentos de esa afirmación, la inicial incredulidad del auditorio se iba disipando y convirtiéndose en movimientos de cabeza aprobatorios de la propuesta y de aceptación de los argumentos. Percibía, sin embargo, la persistencia de cierto escepticismo, combinado con una indisimulable desazón, entre los que me atrevo a llamar “partidarios del purismo castizo”, postura en modo alguno reprochable, habida cuenta

---

*Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez ; Prosecretario Luis Urquieta Molleda; Bibliotecario, D. José Roberto Arze Arze.*

---

**Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381**  
**C. Electrónico [abolengua@hotmail.com](mailto:abolengua@hotmail.com)**  
**Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia**





# *Academia Boliviana de la Lengua*

## *Correspondiente de la Real Española*

---

de la formación recibida por varias generaciones en la escuela y el colegio, sobrecargada de preceptivas lingüísticas cuya máxima expresión se halla en la gramática normativa y en la lexicología purista, si no excluyente absoluta de neologismos, al menos extremadamente cuidadosa de la transformación lenta y bien controlada del idioma.

Reconozcamos que hoy en día son pocos los puristas a ultranza; los moderados aceptan, aunque a regañadientes, la realidad lingüística que no es otra cosa que el estado naturalmente evolutivo de los idiomas. Es válida en esta materia la comparación de la lengua con un árbol que periódicamente renueva su follaje con nuevos brotes, desprendiéndose de hojas que el tiempo marchitó y reseco.

El texto de aquella conferencia cuya lectura demandó no más de cuarenta minutos fue sometido a varias revisiones, complementaciones y, dotado de soporte documental, se convirtió en el ensayo que preside el libro y le da nombre. Los otros ocho trabajos fueron elaborados con el mismo espíritu descriptivo del primero. El breve estudio sobre las formas singular y plural del saludo en Bolivia fue presentado en una conferencia del ciclo “La ciencia al día”, en la Academia Nacional de Ciencias; el trabajo titulado *¡Unomás!* pretende explicar el sentido y extensión de uso de una popularísima locución exclamativa que, considero, es uno de los bolivianismos más notables, de procedencia andina.

Tomados en conjunto, los nueve ensayos tienen por común denominador el propósito de exponer, de manera descriptiva, al menos una pequeña porción del español que cultivamos en Bolivia, de las formas dialectales que nos identifican y marcan la diferencia con los registros dialectales de otras comunidades lingüísticas.

Nos ocupamos también de poner en exposición la prolífica tendencia reduccionista que empobrece el lenguaje de los usuarios, tanto como del creciente repertorio de cambios de sentido que se producen en el habla cotidiana mediante sustituciones de significados, sin sustento alguno en los procesos semánticos de soporte etimológico o de la necesidad de nombrar nuevas cosas y nuevos hechos.

Las modas lingüísticas distraen la atención de la gente y se instalan en predios ajenos, uno de los casos más notables –que pongo por ejemplo en la obra– es de la popularización del verbo *avasallar* y el sustantivo *avasallamiento*, con referencia a la ocupación violenta y apropiación de fundos rústicos, concesiones mineras y otros derechos reales. Con este sentido, *avasallar* y *avasallamiento* han recibido la bendición oficial nada menos que del Ministerio de Minería al haber presentado este, hace algunas horas, ante la Asamblea legislativa, la “Ley del *avasallamiento*”, para reprimir delitos que ya están perfectamente tipificados en el Código Penal vigente. Si la legislatura aprueba el proyecto tal como dice: “Ley del *avasallamiento*”, habrá oleado y sacramentado una desviación

---

*Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Prosecretario Luis Urquieta Molleda; Bibliotecario, D. José Roberto Arze Arze.*

---

**Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381**  
**C. Electrónico [abolengua@hotmail.com](mailto:abolengua@hotmail.com)**  
**Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia**



# *Academia Boliviana de la Lengua*

## *Correspondiente de la Real Española*

---

anómala de significado debida a la imposición de una moda.

Los desplazamientos anómalos y hasta cierto punto antinaturales conducen fácilmente a la absurdidad. Recuerdo a Ionesco cuando dice en *La cantante calva*: “Una vez un gallo quiso pasar por perro, pero no pudo, pues lo reconocieron en seguida”. Similar es el intento de hacer pasar el despojo por avasallamiento. Aún vale el sabio y prudente consejo de llamar las cosas por su nombre: al pan, pan y al vino, vino; al gallo, gallo y al perro, perro; al despojo, despojo y al avasallamiento, avasallamiento.

La apropiación indebida comprende una serie de delitos contra la propiedad y tenencia de las cosas (Código Penal Boliviano, arts. 345-349), entre los que no figura el “avasallamiento”. No faltará quien arguya en sentido de que el avasallamiento está implícito en cada una de las figuras delictivas antes mencionadas, y es verdad, pero como componente psicológico meramente accesorio, revelador del carácter impetuoso, agresivo o arrollador de quien comete delitos de despojo o apropiaciones indebidas, lo cual no autoriza, desde el punto de vista lingüístico, a sustituir *allanamiento*, *usurpación*, *despojo* o *apropiación indebida*, por “avasallamiento”, cuyo étimo no se adapta de manera natural a esa forma de sinonimia.

Este es el tono general del libro “La pureza del idioma”, cada uno de sus ensayos, inclusive los artículos sobre la

Biblia y el idioma alemán y el elogio de la revista Lexi-Lexa testimonian, implícita o explícitamente, sobre el carácter evolutivo del idioma, sus transformaciones y la inexistencia de pureza lingüística. Esto no quiere decir que la lengua castellana esté en peligro de disgregación, como podría suponerse por la diversidad de registros dialectales, que representan una inmensa riqueza léxica sin menoscabo de su unidad. Esa unidad está garantizada mientras en el universo hispanohablante compartamos, como hasta ahora, el 80 por ciento de términos comunes (agua, casa, libro, mesa, pan), mientras resistan los sólidos cimientos de la gramática y la ortografía los embates de la contaminación lingüística, y en tanto la comunicación informativa, artística, científica, literaria, a través del periódico, la revista, el cine, la radio, la televisión, la Internet, la telefonía celular y otros medios nos integren en el español universal, a 450 millones de hispanohablantes, desde Nueva York hasta Tierra del Fuego, y atravesando el Atlántico hasta la península Ibérica, sin desmedro de nuestros legítimos usos dialectales” .

---

*Director, D. Mario Frías Infante; Vicedirector, D. Armando Mariaca Valdez; Secretario, D. Alberto Bailey Gutiérrez; Prosecretario Luis Urquieta Molleda; Bibliotecario, D. José Roberto Arze Arze.*

---

**Calle Capitán Ravelo, pasaje Isaac Eduardo 2643 (UDABOL) Tel. 2441044 int. 193 Tel. Of. 2445381**  
**C. Electrónico [abolengua@hotmail.com](mailto:abolengua@hotmail.com)**  
**Casilla de correo 12175 La Paz-Bolivia**